

אגף בכיר בחינוך

המנהל הפדגוגי

מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לפסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלתם מודפסים פרטיכם האישיים. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלתם מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקות הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי מחברת הבחינה (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקות שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון 002384 תנ"ך	מדבקות נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات <table><tr><td>שנה السنة</td><td>חודש الشهر</td></tr><tr><td>מועד מועד</td><td></td></tr><tr><td>סמל ביה"ס</td><td>מס' תעודת הזהות</td></tr><tr><td>رقم المدرسة</td><td>رقم الهوية</td></tr></table> יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה السنة	חודש الشهر	מועד מועד		סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	رقم المدرسة	رقم الهوية	מדבקות לנבחנים ملصقات للممتحنين
שנה السنة	חודש الشهر									
מועד מועד										
סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות									
رقم المدرسة	رقم الهوية									

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطِيَ دفتر إضافي
* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربويّة

دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلويّة أو أجهزة إلكترونيّة أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيّد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنّه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
 Type d'examen : *Bagrouit*
 Session de l'examen : été 2023
Numéro du questionnaire : 2384
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
 סוג הבחינה: בגרות
 מועד הבחינה: קיץ תשפ"ג, 2023
מספר השאלון: 2384
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
 en écoles religieuses

Instructions

- א. Durée de l'examen : deux heures.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
- Ce questionnaire comporte quatre parties.
- | | |
|---|----------------------|
| Partie א – בראשית | — (3×20) — 60 points |
| Partie ב – ישעיה, מלכים ב | — (1×15) — 15 points |
| Partie ג – תהלים, יונה | — (1×15) — 15 points |
| Partie ד – בקיאות בתורה ובנביאים | — (2×5) — 10 points |
| Total | — 100 points |

- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
- (1) Un Tanakh complet sans commentaires.
 - (2) Un Tanakh traduit.
 - (3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.

- ד. Instructions particulières :
- (1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.
 - (2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
 N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance!

תנ"ך
לעולים חדשים
 לבתי ספר דתיים

הוראות

- א. משך הבחינה: שעותיים.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
- בשאלון זה ארבעה חלקים.
- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| חלק א – בראשית | — (20×3) — 60 נקודות |
| חלק ב – מלכים ב, ישעיה | — (15×1) — 15 נקודות |
| חלק ג – יונה, תהלים | — (15×1) — 15 נקודות |
| חלק ד – בקיאות בתורה ובנביאים | — (5×2) — 10 נקודות |
| סך הכול | — 100 נקודות |

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
- (1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
 - (2) תנ"ך מתורגם.
 - (3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

- ד. הוראות מיוחדות:
- (1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.
 - (2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שימו לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה.
 אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



Partie א – בראשית (60 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).

1. Chapitres ג – ב

- א. (1) Consultez le chapitre ב, versets 16-17.

D'après les ordres donnés par Dieu dans ces versets, qu'est-il permis à l'homme de faire dans le *Gan Eden* et que lui est-il interdit ?

- (2) Consultez le chapitre ג, versets 2-3.

D'après les propos tenus par la femme dans ces versets, qu'est-il permis à l'homme de faire dans le *Gan Eden* et que lui est-il interdit ?

(7 points)

- ב. Consultez le chapitre ג.

- (1) D'après un commentaire que vous avez appris, de quelle manière le serpent a-t-il réussi à convaincre la femme de fauter ?

- (2) D'après le verset 7, qu'ont compris *Adam* et *H'ava* après la faute et qu'ont-ils fait suite à cela ?

- (3) D'après le verset 8, qu'ont fait d'autre *Adam* et *H'ava* et pourquoi ont-ils fait cela ?

(7 points)

- ג. (1) D'après le chapitre ג, mentionnez une punition infligée à *Adam* ou à *H'ava* ou au serpent.

- (2) Expliquez de quelle manière l'idée de "מידה כנגד מידה" ("mesure pour mesure") est exprimée dans la punition que vous avez mentionnée.

(6 points)

2. **Chapitre ט"ו, verset 1-16 – l'alliance d'entre les morceaux [ברית בין הבתרים]**

א. (1) D'après le verset 1, quelles sont les deux promesses que Dieu a faites à *Avraham* ?

(2) D'après les versets 2-3, pourquoi les promesses faites par Dieu ne satisfont pas *Avraham* ?

(7 points)

ב. Consultez les versets 5-8.

(1) Expliquez avec vos mots les deux promesses que Dieu fait à *Avraham* dans ces versets.

(2) Choisissez l'une de ces promesses, et indiquez de quelle manière *Avraham* a réagi face à celle-ci.

(7 points)

ג. Consultez les versets 13-14.

De quelle manière les paroles de Dieu à *Avraham* se sont-elles réalisées dans ces versets ? Indiquez deux points.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ג, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2023, n° 2384

3. **Chapitre י"ח, verset 17-26 — la destruction de Sdom [הפיכת סדום]**

- א. (1) Consultez les versets 17-19.

D'après ce que vous avez appris, pourquoi Dieu a-t-Il décidé de dévoiler à *Avraham* qu'Il s'apprêtait à détruire *Sdom* ?

- (2) "אֲרֹדָה נָא וְאֶרְאֶה הַכְּעֶקְתָּהּ" (verset 21).

D'après ce que vous avez appris, indiquez quelle difficulté présente ce verset, et quelle est la réponse à cette difficulté.

(7 points)

- ב. (1) D'après le verset 21, quelle est la punition que Dieu compte infliger à *Sdom* ? .

- (2) D'après les versets 24-25, expliquez avec vos mots ce qu'*Avraham* demande à Dieu et comment il justifie cette demande.

- (3) Qu'a répondu Dieu à *Avraham* concernant sa demande ?

(8 points)

- ג. Que peut-on apprendre au sujet des qualités morales d'*Avraham* à partir de ce récit ?

(5 points)

4. **Chapitre כ"ז — bénédictions d'*Itsh'ak* à *Yaakov* et à *Essav*** [ברכות יצחק ליעקב ולעשו]

א. Consultez les versets 18-23.

- (1) À partir des versets 18-21, citez deux expressions prouvant qu'*Itsh'ak* ne savait pas avec certitude qui se trouvait devant lui.

- (2) D'après ce que vous avez appris, donnez deux explications aux paroles d'*Itsh'ak* : "הקל קול יעקב" (verset 22).

(7 points)

- ב. (1) D'après les versets 28-29, écrivez avec vos mots deux bénédictions prononcées par *Itsh'ak* à l'égard de *Yaakov*.

- (2) D'après les versets 30-33, écrivez avec vos mots les deux réactions d'*Itsh'ak* lorsqu'il a compris qu'il avait béni *Yaakov*.

(7 points)

- ג. Consultez les versets allant du chapitre כ"ז, verset 42 au chapitre כ"ח, verset 2. Donnez deux raisons pour lesquelles il a été ordonné à *Yaakov* de quitter *Erets Israel* et d'aller à *H'aran*.

(6 points)



5. **Chapitre מ"ז — la fausse accusation au sujet de la coupe** [עלילת הגביע]

- א. (1) D'après les versets 1-2, écrivez trois choses que *Yossef* a ordonné à son serviteur de mettre dans les sacs de ses frères.

- (2) D'après les versets 4-5, qu'a ordonné *Yossef* à son serviteur de faire ?

(7 points)

- ב. (1) D'après les versets 7-8, expliquez l'argument donné par les frères.

- (2) D'après les versets 9-10, quelle punition les frères ont-ils proposée et quelle punition le serviteur de *Yossef* a-t-il proposée ?

(7 points)

- ג. D'après un commentaire que vous avez étudié, quel était le but de *Yossef* en accusant faussement au sujet de la coupe ?

(6 points)

Partie ב – מלכים ב , ישעיה (15 points)

Répondez à l'une des questions 6-7 (15 points).

6. מלכים ב , chapitre י"ח, versets 1-16

א. (1) Consultez les versets 1-6.

Indiquez deux actions effectuées par *H'izkiyahou*, puis expliquez ce que l'on peut apprendre sur lui à partir de ces actions.

(2) Consultez les versets 9-11.

Qu'a fait le roi d'*Achour* à l'encontre du royaume d'Israël ? Indiquez deux points.

(8 points)

ב. Consultez les versets 13-16.

(1) Exprimez avec vos mots ce que le roi d'*Achour* a fait à l'encontre du royaume de Judah.

(2) Qu'a fait *H'izkiyahou* en réaction à cela ? Expliquez le but de cette action.

(7 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ג, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2023, n° 2384

7. **ישעיה, chapitre ב, versets 1-4**

א. (1) À partir de ces versets, citez le nom de l'époque au sujet de laquelle parle le prophète.

(2) D'après ce que vous avez appris, quand cette époque aura-t-elle lieu ?

(3) D'après le verset 3, expliquez ce qui arrivera à Jérusalem à cette époque.

(8 points)

ב. (1) "אַרְצְכֶם שְׁמֶמָה עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֲכָלִים אֶתָּה" (ישעיה, chapitre א, verset 7).
Quelle différence y a-t-il entre la situation de Jérusalem décrite dans le chapitre א (dans le verset cité dans l'énoncé) et la situation de Jérusalem décrite dans le chapitre ב ?

(2) "וְנִכְתְּתוּ חֲרִבוֹתָם לְאֵתִים וְחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמִזְמֹרוֹת" (ישעיה, chapitre ב, verset 4).

D'après ces paroles, quelle sera la situation dans le monde lorsque cette prophétie se réalisera ?

(7 points)

תנ"ך, קיץ תשפ"ג, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2023, n° 2384

Partie ג – יונה, תהלים (15 points)

Répondez à l'une des questions 8-9 (15 points).

8. יונה, chapitres א

- א. (1) D'après le verset 2, qu'ordonne Dieu à *Yona* de faire à *Ninve* ?

- (2) D'après un commentaire que vous avez appris, expliquez pourquoi *Yona* n'a pas voulu accomplir cet ordre.

(8 points)

- ב. (1) Consultez les versets 5-16.

Indiquez deux actions effectuées par les marins en réaction à la tempête, et indiquez ce que *Yona* a fait pendant la tempête.

- (2) Qu'ont fait les marins après que la tempête s'est calmée ?

(7 points)

9. קב"ו, psaume, תהלים

- א. (1) Quel mot [מילה מנחה] est répété dans le verset 1, et quel mot est répété dans les versets 2, 5 et 6 ?

Dans le verset 1 : _____

Dans les versets 2, 5 et 6 : _____

- (2) Que peut-on apprendre de ces deux mots sur le thème de ce psaume ?

(7 points)

- ב. (1) Dans les versets 2-3, les propos des nations [הגויים] et les propos du peuple d'Israël sont rapportés.

Citez les propos des nations et les propos d'Israël, puis expliquez-les avec vos mots.

Les nations – Citation : _____

Explication : _____

Le peuple d'Israël – Citation : _____

Explication : _____

- (2) Indiquez de quelle manière l'un des versets du psaume illustre la *Aliyah* de votre famille en *Erets Israel*.

(8 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"ג, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2023, n° 2384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (5 points par question).

10. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

Indiquez le contexte dans lequel les citations ont été écrites.

Exemple : "וַיְהִי אֹר" ["Et la lumière fut"] – la création du monde.

- א. "וַיִּתְּפוּרוּ עֲלֶיהָ תַאֲנָה" ["Ils cousirent des feuilles de figuier"] – _____
- ב. "לֹשֶׁתִּי וְעָשִׂי עֲגוֹת" ["Pétris et fais des gâteaux"] _____
- ג. "לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים" ["Du pain et un plat de lentilles"] _____
- ד. "וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה... וּמַעַט דְּבַשׁ... בָּטָנִים וּשְׂקָדִים" ["Apportez-les en hommage à cet homme...un peu de miel...des pistaches et des amandes"] _____

11. Répondez à trois des articles א-ד ci-dessous.

- א. Qu'a créé Dieu le troisième jour ? _____
- ב. Quel âge avait *Avraham* lorsqu'il a fait la *brit mila* ? _____
- ג. De quoi *Yossef* a-t-il rêvé lors de son deuxième rêve ? _____
- ד. Quelle plante a protégé *Yona* du soleil ? _____

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

la vente de *Yossef*, la vente du droit d'aînesse,
l'alliance d'entre les morceaux [ברית בין הבתרים], l'enterrement de *Yaakov*,
la visite des messagers chez *Avraham*

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

תנ"ך, קיץ תשפ"ג, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2023, n° 2384

Brouillon

[illegible]



תנ"ך, קיץ תשפ"ג, מס' 2384, צרפתית
Tanakh, été 2023, n° 2384

Brouillon

Blank lined area for writing.

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"